No. 48211*

Mexico
and
Bahamas

Basic Agreement for scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of the Bahamas. Mexico City, 18 March 1992

Entry into force: *20 May 1996 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Mexique
et
Bahamas

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. Mexico, 18 mars 1992

Entrée en vigueur : *20 mai 1996 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of the Bahamas, known hereinafter as "the Parties",

ENCOURAGED by the desire to strengthen existing ties of friendship, through the promotion of development of scientific and technical cooperation;

ACKNOWLEDGING that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation will be of mutual benefit;

HAVE AGREED to the following:

ARTICLE I

The Parties hereto will promote the development of scientific and technical cooperation and, to this end, will establish a program with specific goals in priority areas in accord with their respective development policies, through projects of mutual interest.

ARTICLE II

The Parties will coordinate and further all the activities of scientific and technical cooperation carried out under the different specific agreements or understandings that are signed between agencies and institutions of the two countries to bolster cooperation relations.

ARTICLE III

For the purposes hereof scientific and technical cooperation between the two countries could be of the following types:

a) exchange of specialists;

b) exchange of documents and information;

c) training of human resources;

d) exchange of material and equipment;

e) joint scientific and technological development projects;

f) organization of seminars, conferences; or

g) any other type agreed upon.

ARTICLE IV

In order to ensure coordination of the activities in compliance with this Agreement and to achieve the best conditions for its aplications, the Parties hereto will set up a Mixed Mexico-Bahamas Scientific and Technical Cooperation Commission.

ARTICLE V

The Mixed Commission will meet in alternating fashing in each of the two countries every two years on the dates and in the cities agreed upon through diplomatic channels. Likewise the Parties could convoke, by mutual agreement, extraordinary meetings to study specific projects or topics when considered necessary.

ARTICLE VI

The Mixed Commission will monitor the effective execution of this Agreement, will prepare the bi-annual program of activities to be undertaken, will periodically evaluate the program as a whole, and will submit recommendations to the Parties hereto.

ARTICLE VII

On the part of the United Mexican States the executive body in charge of coordinating the activities derived herefrom will be the Secretariat of Foreign Affairs, and of the part of the

Commonwealth of the Bahamas, will be the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE VIII

The agencies and institutions in both countries, responsible for execution of the inter-institutional agreements or understandings envisaged in Article II hereunder, shall inform to the Mixed Commission of the results of their activities and shall submit proposals for subsequent cooperation.

ARTICLE IX

In accordance with their internal legislation, each Party will grant the procedent facilities for the personnel in transit, as the material and equipment to be used within the carry out of the projects agreed in advance by the present Agreement.

ARTICLE X

The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country in the place of their employment. Such personnel in no case shall engage in any activity other than their functions, neither receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto.

ARTICLE XI

With regard to the exchange of information and its dissemination, the laws and other provisions in force in the two states will be observed, as well as the respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with regard to third parties. When information is provided by one of the Parties hereto, said party could stipulate, when it so deems fit, the restrictions on its dissemination.

ARTICLE XII

The Parties hereto could apply for financing and the participation of international agencies in the execution of the projects and programs agreed upon hereunder.

ARTICLE XIII

The costs of international transportation incurred in transferring personnel referred to in Article III hereunder, from one of the Parties hereto to the territory of the Other, will be covered by the Party who sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the program will be paid for by the receiving party, unless specifically stipulated otherwise, or if such costs were the object of the particular agreements referred to in Article II hereof.

ARTICLE XIV

The Parties hereto guarantee that the personnel participating in the activities envisaged hereunder have a medical insurance policy covering personal injury and a life insurance policy, so that in case of any accident resulting from the fulfillment of the Agreement that warrants compensation for the damage, or indemnification, such expenses will be paid for by the insurance company of the person suffering such harm.

ARTICLE XV

Any difference or conflict between the Parties hereto concerning the interpretation or execution of this Agreement will be settled by mutual accord.

ARTICLE XVI

This Agreement will take effect from the date on which the Parties hereto inform each other through diplomatic channels that they have complied with the requisites necessary for this purpose, it will remain in effect for five years, and will be renewable by tacit agreement for equal additional periods.

ARTICLE XVII

This Agreement could be amended by mutual consent at the request of either of the Parties hereto, and the changes so agreed upon will take effect from the date on which the Parties hereto shall have notified each other, through diplomatic channels, of compliance with the requisites of their national legislation to take effect.

ARTICLE XVIII

This Agreement could be denounced by either of the Parties hereto by written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior to its expiration. This will not affect the conclusion of the programs and proyects in the execution phase during the time it is in effect.

Done in Mexico City, on the eighteen day of march, nineteen ninety two, in two originals in the Spanish and English languages, both of which are equally valid.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Margaret E. McDonald
March 18, 1992.

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Commonwealth de las Bahamas, denominados en adelante "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes, a través del fomento del desarrollo de la cooperación científica y técnica;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán el desarrollo de la cooperación científica y técnica, y para ello establecerán un programa con fines específicos en áreas prioritarias de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos de interés mutuo.

ARTICULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación científica y técnica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación en esta materia se suscriban entre organismos e instituciones de ambos países.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá asumir las siguientes modalidades:

a) intercambio de especialistas;

b) intercambio de documentación e información;

c) formación de recursos humanos;

d) intercambio de material y equipo;

e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;

f) organización de seminarios, conferencias; o

g) cualquier otra modalidad que se convenga.

ARTICULO IV

Con el fin de asegurar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica entre México y Bahamas.

ARTICULO V

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los países cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para el estudio de proyectos o temas específicos cuando lo consideren necesario.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta supervisará la efectiva ejecución del presente Convenio, formulará el programa bienal de actividades que deban emprenderse, evaluará periódicamente el programa en su conjunto y formulará recomendaciones a las dos Partes.

ARTICULO VII

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y por parte

de la Commonwealth de las Bahamas, será el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO VIII

Los organismos e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos o entendimientos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

ARTICULO IX

De conformidad con su legislación interna, cada una de las Partes otorgará a la Otra las facilidades que procedan para la entrada y salida del personal, así como para la internación del material y equipo que se utilice en la realización de los proyectos que se acuerden al amparo del presente Convenio.

ARTICULO X

El personal enviado a una de las Partes por la Otra se someterá, en el lugar de su ocupación, a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que

hubiesen sido estipuladas, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO XI

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XII

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIII

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envía. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución del

presente Convenio, se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sean objeto de los acuerdos particulares a que se refiere el Artículo II.

ARTICULO XIV

Las Partes se asegurarán de que el personal que participe en las acciones previstas en este Convenio, cuente con un seguro médico de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de siniestro resultante del desarrollo del Convenio que amerite reparación del daño o indemnización, sea cubierto por la institución de seguros de la cual dependa el asegurado.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes relativo a la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelta de común acuerdo.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, haber cumplido los requisitos necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por tácita reconducción por periodos adicionales iguales.

ARTICULO XVII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento a solicitud de cualquiera de las Partes, y las modificaciones así acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para su entrada en vigor.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación. Ello no afectará la conclusión de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución convenidos durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, a los dieciocho días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS

Margaret E. McDonald
March 18 1992.